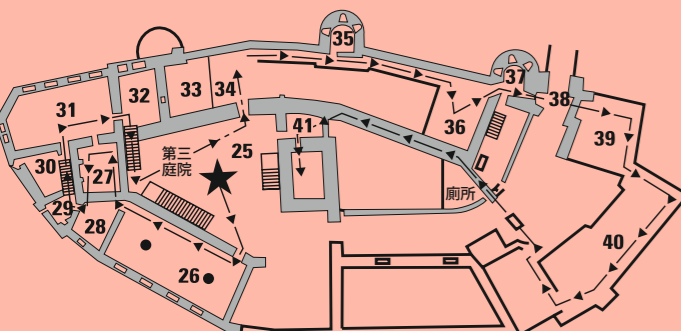


它首先被用作糧倉，而後用於存儲軍火彈藥。這個小教堂在19世紀恢復了原來的功能，在城堡被改造為州監獄時成為囚犯禮拜的場所。

拱孔大約始於1250年，哥特式拱頂大約始於13世紀末期。牆壁與天花板的裝飾始於14世紀初期。在1914年到1916年間，這些繪畫被系統地刮去，然後進行加固和修補，尤其是那些損害嚴重的牆面。在1985到1995年間，由於滲水遭到破壞，這些牆面再次被局部修補。而1914到1916年間重新繪製的部分大多被移除。

儘管它們外觀零散，但這些繪畫的設計都圍繞著同一主題：基督，用來取悅其資助者阿美狄五世。拱頂展示了《舊約》中的先知，以及施洗者約翰，而牆壁展示的是《新約》中的使徒，如今已經無法看到。

走下樓梯，穿越庭院。



25. **第三庭院(F)** | 第三庭院被稱為“榮譽之庭”，曾經被薩瓦家族的私人房間所環繞。

26. **奧拉馬格那大廳(U1)** | 在中世紀，薩瓦人用該大廳作為宴會和節日的接待廳。這裡是他們接見諸侯和執法官員的地方。13世紀被稱為奧拉馬格那大廳或下層大廳。在伯爾尼時期變成了磨坊，因為裡面安置了一台碾磨機和一台壓榨機。從1839年開始，被命名為“公義堂”。

黑色大理石圓柱和沿湖窗戶始於13世紀。天花板和壁爐始於15世紀。

如今，該大廳和其他兩間可出租，用於舉行宴會、雞尾酒會或音樂會。因此，大廳時常不向公眾開放。

27. **阿蘭日房間(X)** | 在13世紀，該房間被用作臥室。在隨後的伯爾尼時期，相繼被用作火藥庫和葡萄壓榨車間。在19世紀，被用作火炮庫。

該房間很有可能是以12世紀居住在城堡中的一個強大家族的姓氏而命名的。瞭望塔的建築則用以保衛城堡。

28. **用刑室(U2)** | 該房間在薩瓦時期曾經是一間小客廳或是更衣室。在17世紀，被用作審訊室或用刑室。

壁畫和天花板在1898年恢復原貌。牆上的印記是各個時期樓層改造時留下的。

門楣、柱頭和支柱上的裝飾畫非常罕見，與眾不同。它們始於13世紀後三分之一時期。

29. **廁所(V)** | 建築歷史可追溯至13世紀。

30. **卡梅拉諾瓦房間(W)** | 就像之前那個房間一樣，該房間在14世紀末供薩瓦家族使用。它以前的名字是“*camera nova juxta magnum pelium*”，意思是大火爐旁的新房間。

最近，又有人叫它委員會室。因為20世紀30年代，西庸修復聯合委員會曾在此召開會議。聯合會成立於1887年，在沃州政府的支持下致力於城堡的修復和運營，直到2002年被西庸城堡基金會繼承。

31. **文書院(G)** | 在13世紀期間，該文書院將西庸城堡的管理部門和夏布萊行政部門分佈在這兩層的房子裡。這座建築物在16世紀倒塌或被拆毀。下一層的房間已經在20世紀上半葉進行了完整的修復。

在1947至1948年間，牆上的繪畫被按照13世紀的裝飾樣式進行了複製。用刑室尚存的繪畫用於參照繪製天花板上的裝飾圖案。

32. **模型房(Y)** | 該区域位於薩瓦家族私家禮拜堂的下面，建於13世紀前。這裡陳列的模型可追溯至20世紀初。基於考古學家阿爾伯特·奈夫38年的努力成果，這些模型展示了城堡不同階段的建築變化。

33. **住宅主體部分(H)** | 建於12世紀末至13世紀初，住宅主體部分用作儲物和防禦掩護。在14世紀，它被用作監獄。在15世紀的時候倒塌，直至20世紀初才得以重建。

登上樓梯，穿過第三庭院，直達位於您左側的第四庭院。

34. **第四庭院(H)** | 第四庭院，又稱護牆庭院，完全是為了防禦和控制古道而設計的：厚重的城牆，狹窄的開口(比如牆洞和射擊口)。防禦建築物元素充滿了這個狹小的空間，例如：圍牆、拋物口和斜坡。

35. **防禦城樓(Z1)** | 這三個半圓形的城樓建於1230年，後來不斷加高，並且經常為了配合城堡的防禦而改建。該城樓是第二個防禦城樓。

收藏的部分盔甲在此展出。

36. **議會樓(L)** | 在13至15世紀期間，這裡是一個迴廊式接待大廳，議會樓因此得名。薩瓦王子和城堡的主人曾在這裡進行接見和司法審問。

直至15世紀這裡被用作廚房，16世紀期間它部分被毀壞，後來轉變成為監視第一庭院的指揮台。17世紀末，裡面增設了一個鐵匠鋪。最終，1836年這裡被用來放置彈藥箱。

37. **防禦城樓(C)** | 這是在16至17世紀為城門守衛的駐紮兵而設計的。該第三防禦城樓，與之前的城樓屬於同一類型。

跟著景點數字一直往前走，就可以到達巡廊和城堡主樓。

38. **建築入口(A)** | 建於15世紀，該建築位於城堡入口的上方。進入瞭望塔。

39. **瞭望塔(B)** | 瞭望塔坐落於入口的旁邊，又被稱作“鐘樓”，是為保衛城橋和城堡入口而建。

很可能，地面也曾有護衛人員守夜睡覺的地方。如今，該塔設有一間服務式公寓。

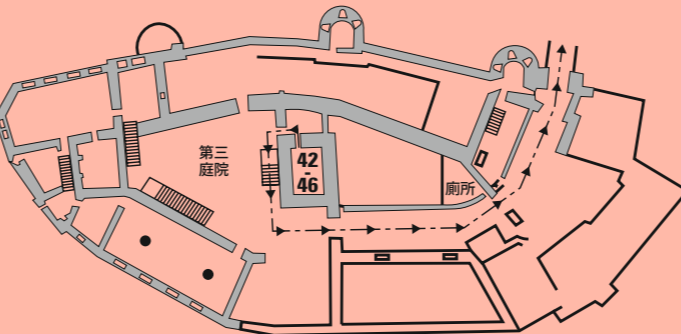
40. **巡廊(N, N1, P, E)** | 通過巡廊，一邊可以俯視城堡內部的庭院，另一邊可以遠眺大湖、維倫紐夫和前阿爾卑斯地帶的壯麗風景。在拐角處，瞭望塔高矗，猶如航船的船頭。

現在穿過作為城堡管理處的建築，通向俯視第一、第二庭院的巡廊，繼而通向始於薩瓦時期的巡廊。

請進入藏寶閣。

41. **藏寶閣(K)** | 該建築始於13世紀末，曾被用於儲藏重要物品。包括所有的產權契約以及其他文件，尤其是薩瓦家族的檔案。它在1815年被建成樓梯間。

請順著數字，進入城堡主塔。



42-46. **城堡主塔(I/J)** | 位於西庸岩石的中心，城堡主塔大約始於11世紀。城堡主塔是避難塔，以及權利的象徵，也被用作防禦觀測台、暫時住所和倉庫。最後，還被用作監獄和彈藥庫。為了安全，城堡主塔的大門建在高處，只能藉助梯子或吊橋才能到達。城堡主塔首次被加高的年代已不可考，第二次被加高是在14世紀末，達到了現在的高度(大約25米)。

以前，只有第一層可以居住。在20世紀修復後，樓梯被加長到頂層。在那裡可以360度眺望城堡，及其周圍的風景。

兵器收藏(弩、劍、火槍、長矛、戟等)在43和44號廳內展出。

在主塔和藏寶樓的樓梯底層，您可以依次穿過第三、第二、第一庭院返回出口。

希望您本次的城堡遊覽有趣而愉快。我們感謝您的光臨！

如果您想購買紀念品，請到禮品店(2號)。那裡也有著名的“西庸葡萄園”酒。美味的莎斯拉白葡萄酒，在城堡裡釀造並裝瓶。還有許多書籍、紀念品、明信片和玩具。

如果您使用語音導覽，請將設備返還到租用處，並取回您的身份證件。

西庸城堡的一些廳室可外租，用於特殊的慶祝活動，比如：宴會、雞尾酒會或音樂會。

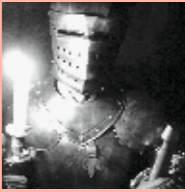
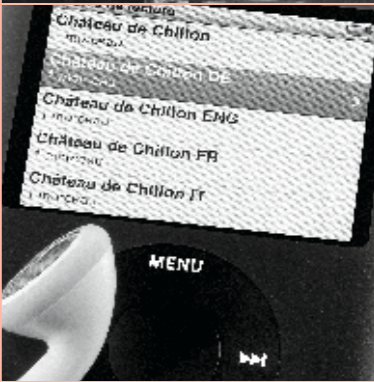
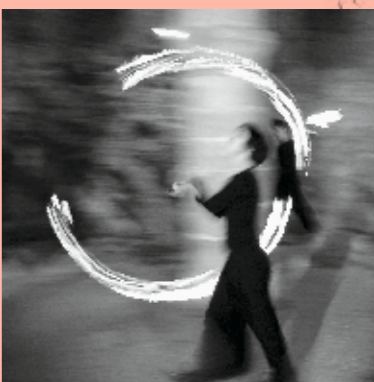
您也可以為孩子(4至12歲)，在田園的氛圍裡慶祝生日，或是預約私人導覽。

要想了解城堡的時事新聞，請訂閱我們的每月通訊。

您還可以加入西庸城堡粉絲俱樂部，成為我們的會員，獲得諸多優惠，例如：免費參觀城堡，以及購買葡萄酒。

更多信息，請瀏覽我們的網站www.chillon.ch。

我們的團隊將會再次歡迎您！



親愛的游客，

歡迎您參觀西庸城堡！

這本小冊子會為您提供整個城堡的參觀路線。數字表示參觀的方向，並且也會在不同的地圖上出現。

您可以在售票處、禮品商店(2號)，語音導覽出租處(4號)拿到一本專門為6到10歲的小朋友們编写的法語、英語和德語的導覽。

您還可以租用語音導覽隨身聽(iPod)，裡面有城堡建築佈局講解，以及城堡的歷史。分別有法語、英語、德語、西班牙語、意大利語、俄語、中文，韓語和日語可供選擇。

在推薦的遊覽路線中，還有用法語、英語和德語標出的關於城堡建築、歷史以及不同時期主人生活的信息。



西庸城堡基金會  
蒙特勒 維托  
CH - 1820西庸大街21号  
电话：+41 21 966 89 10  
info@chillon.ch  
www.chillon.ch



With collections from the  
Musée cantonal  
d'archéologie et d'histoire  
Lausanne



@chateauchillon  
#ChateauChillon  
#Chillon

**西庸城堡**是一座歷史豐碑，設有錄像監控。希望遊客們能在參觀時遵守規定，以便讓每個人都可以欣賞到城堡的最佳狀態，並為後人保護好這份歷史遺產。

**城堡內嚴禁：**

- 吸煙，包括內庭。
- 飲食，專門指定的餐飲場所除外。
- 協帶寵物，導盲犬除外。
- 在牆上亂塗亂畫。
- 觸摸壁畫、壁毯、家具和收藏的武器。輕微的碰觸可能會將它們損壞。

請盡可能低聲講話，避免使用手機。在安靜的環境中探索古蹟，會讓遊客們得到更美好的體驗。

必須說明的是，在這幢中世紀的建築裡，安全準則經常會被人們忽視。因此我們懇請您留意所有能構成危險的障礙物(低矮的門，陡峭的樓梯等等)。請遊客們注意個人及所監管人的安全。

西庸城堡的入口，位於第一庭院的南面。

現在請您邁出行程的第一步，去探索西庸城堡和它的歷史。我們祝您遊覽愉快！

西庸城堡的入口，位於第一庭院的南面。

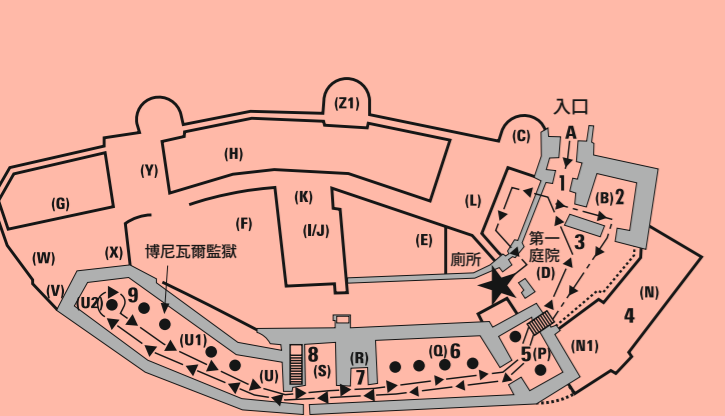
**歷史** | 西庸城堡現在的模樣，是幾個世紀以來不斷建造和整修的結果。

雄踞岩石小島的西庸城堡，是作為一個天然防禦和控制歐洲南北通道的要塞而建造的。

城堡的歷史被劃分為三個重要時期：

- 薩瓦時期(12世紀至1536年)；
- 伯尼爾時期(1536至1798年)；
- 沃洲時期(1798年至今)。

自19世紀末以來的考古挖掘，特別是在州考古學家阿爾伯特·奈夫(Albert Naef, 1862-1936)帶領下的發掘證實，西庸城堡的歷史可以追溯到青銅時代。



關於西庸城堡，最早的記錄是在1150年；在那時薩瓦家族就已經控制了要塞和沿湖的通道。

瑞士人，更確切地說是伯尼爾人在1536年征服了沃洲地區，並佔領了西庸城堡。在其統治的260多年間，城堡都被用來充當堡壘、武器庫和監獄。1798年沃洲革命爆發之後，伯尼爾人離開了西庸。1803年沃洲變成了城堡的主人。

城堡古蹟的修復工作始於19世紀末，並一直延續至今。

展廳的名稱所對應的字母，來自於城堡分類系統。這樣便於區分城堡的各個主體部分，由四個庭院和一個主塔樓圍繞組成。在陸地一方，城堡被用來防禦，而在湖邊的建築是用來居住。

1. **入口(A)** | 您剛才經過的橋，建於18世紀，橫跨在一道天然溝壑之上。始於20世紀的考古挖掘，給我們呈現出很多關於西庸歷史的物品：爐子上的瓷磚、皮革、餐具和玻璃器皿的碎片等等。

2. **商店(B)** | 我們現在看到的城樓，始建於15世紀。它可以防守橋和城堡入口。

牆壁和壁爐排氣口上的裝飾，繪製於1898至1899年間，源於城堡裡保留的元素。如同大多數城堡的裝飾一樣，是用蛋彩繪製而成，該工藝方法運用於中世紀，是把顏料、水和膠混合起來。

如今，此處是禮品商和語音導覽租借處。

3. **第一庭院(D)** | 第一庭院被城堡的建築群所環繞。起初，此庭院並非如此寬闊。在1584年的地震之後，庭院被整修。

4. **城堡模型(N)** | 16世紀下半葉，這裡曾是古老的豬圈和馬厩。

如今，此處成為了城堡的接待處。您可以租用語音導覽，欣賞城堡的建築模型。

*請離開大廳，下到酒窖。不要碰頭，並注意台階！*

5. **酒窖(P)** | 追溯到11世紀，這裡曾被擴大、重新整修。如今，此地下室可以追溯到13世紀，哥特式的拱門是那時期建築的特點。此處曾作為酒窖和倉庫。

6. **倉庫(Q)** | 在此，您可以看到城堡的岩石地基。此地下室，始於13世紀。起初，此大廳被用於儲存貨物，也是駐兵的防空洞。在17、18世紀，它被改建為伯爾尼艦隊的軍火庫。

7. **監獄(R)** | 以前，這裡昏暗的過道是通往監獄必經之路。

8. **邊門(S)** | 起初，此處被用做酒窖。

邊門(與城牆或堡壘合為一體的小門)被城堡佔有者用來卸貨，也是危急時通向湖面逃亡的出口。就像在1536年，伯爾尼人攻破城堡時那樣。

16世紀，這裡可能變成了刑場。

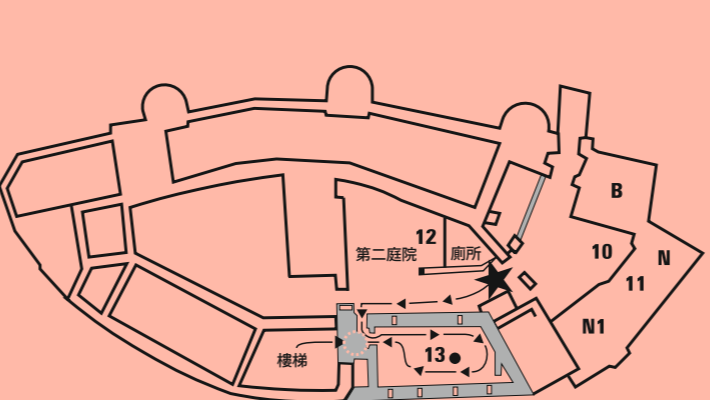
9. **博尼瓦爾監獄(U, U1, U2)** | 在1290年前後，儲存食物和軍需品的倉庫被改建為監獄。

英國詩人拜倫，於1816年在他的長詩“西庸的囚徒”中刻畫了俘虜弗朗索瓦·伯尼瓦爾(François Bonivard, 1493-1570)，該監獄因此而名聲大噪。

*請折回，從樓梯直接到第二庭院(第12號)，或者下到地下室(第10號)。*

10. **地下祈禱室(D)** | 位於第一庭院之內的地下室，在19世紀末期的挖掘工作中被發現。它有可能是始於11世紀的小禮拜堂的一部分。在當時，位於懸崖和城堡之間(現公路和鐵路線以下)。小禮拜堂肯定是在13世紀修建城堡以上部分時被遺棄了。

如今，只剩下祭壇和樓梯遺跡。



西庸城堡的入口，位於第一庭院的南面。

西庸城堡的入口，位於第一庭院的南面。

11. **古老的壁壘(N1, N, B)** | 此處可見的壁壘圍牆，始於13世紀前第一防禦工事的擴展。

*在壁壘盡頭通過樓梯，到達噴泉平台。從那裡，我們走進第二庭院。*

12. **第二庭院(E)** | 第一庭院與第二庭院之間的走廊，最初時更為狹窄。1836年，為了讓大砲通過而將其加寬。

在中世紀，城堡的管理人員，一位被任命為城堡主的薩瓦官員，居住在庭院周圍的建築裡。

防禦工事中心的城堡主塔，建造於11世紀，是西庸現存建築中最古老的一座。

13. **城堡主飯廳(Q)** | 該大廳的修復始於20世紀，外觀為中世紀風格。如同這座城堡其他的圍牆一樣，這裡的牆面上裝飾著始於13世紀末的蛋彩畫(參見上面第2號，接待大廳)。這些橡木圓柱是13世紀的原作。壁爐建於15世紀，格子天花板則建於16世紀。

此飯廳在城堡裡最初被用來居住，巨大的窗戶源自13世紀。在薩瓦時期，它成為城堡主的飯廳。在伯爾尼時期，被劃分成兩部分：一間用作廚房，一間作為客廳。

*走出飯廳，去往上一層。*

14. **奧拉諾瓦大廳(Q)** | 整修於20世紀，可能是城堡主最為豪華的一間大廳。

弧形天花板，在1925到1926年間被考古學家阿爾伯特·奈夫重建。

繪於20世紀初的牆壁裝飾，靈感來自於卡梅拉多米尼房間保存下來的裝飾範例(第19號)。後牆上巨大的帶有紋章的薩瓦盾牌始於15世紀。

*走出大廳，讓我們參觀這層樓上的其他房間。*

現在，您進入的這一部分，是薩瓦家族的私人住所。只有當薩瓦家族的人在城堡的時候，這些房間才會被打開，並放入家具進行使用。

15. **前廳(S)** | 此前廳是進入伯爾尼人臥室的入口。可能供隨從和僕人使用。伯爾尼風格的天花板，於1931年重建。

16. **伯爾尼人的臥室(S)** | 這間在中世紀當作臥房的房間，很可能在伯爾尼時期一直保持著同樣用途。白色的背景上繪有伯爾尼時期的圖案風格。繪畫中的植物、水果和動物裝飾可追溯到17世紀。

17. **皮埃爾二世客房(U)** | 該房間曾經接待過薩瓦家族的客人。牆壁的下面部分，在白色的背景上繪有灰色的畫作(1587年)。在上邊，您可以看到巨大的13世紀繪製的裝飾圖案。房間的隔牆曾經在1921年重新修建。

18. **紋章大廳(U1)** | 紋章大廳，在中世紀是一間接待廳。它的位置正好位於奧拉馬格那大廳之上(26號)。因此得名“奧拉馬格那長官”。壁爐和裝飾天花板可追溯到15世紀。

彩繪的牆壁上，裝飾有伯爾尼時期執行官的徽章。西庸的掌管者曾於1536到1733年間居住在城堡中。

19. **卡梅拉多米尼臥室(X)** | 卡梅拉多米尼臥室(領主的臥房)曾是薩瓦伯爵和公爵的臥室。該房間建於13世紀薩瓦家族皮埃爾二世時期，後來在14世紀進行過徹底整修。其裝飾可以追溯到同時期。

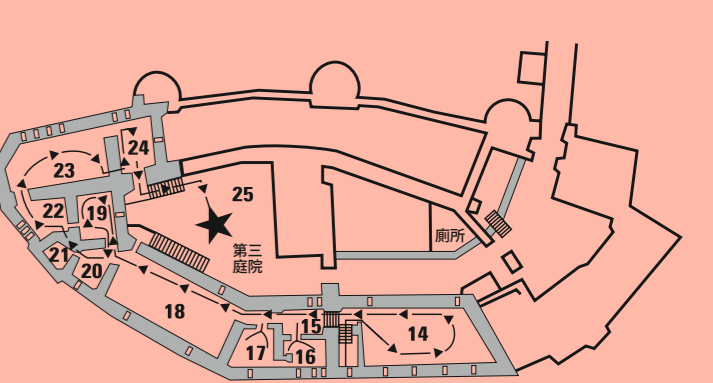
從殘留的壁畫中，可以看到繁茂植物中的動物。天花板上裝飾有百合花和十字架。暗示著薩瓦家族的徽章，起初是從錫箔裁剪下來的。後來隨著時間而脫落，只留下底片隱約可見。

建於1336年的旋轉階梯，可以讓城堡的領主登上巡廊或進入其私人禮拜堂。

20. **小客廳(U2)** | 臥室的鄰角，該房間在中世紀被用作休息室或更衣室。窗戶、拐角壁爐以及壁畫可追溯至13世紀。天花板始於15世紀。

21. **廁所(V)** | 此建築始於13世紀。廁所起初用來傾瀉廢物，包括人的糞便或是室內垃圾。從它的兩個開口可以推測這間廁所是集體使用的。

*請往下走，注意台階！*



西庸城堡的入口，位於第一庭院的南面。

西庸城堡的入口，位於第一庭院的南面。

22. **木質大廳(W)** | 該房間大概在14世紀被薩瓦家族的女士們使用。

天花板建造於15世紀，於1931年從維倫紐夫運到西庸，並在此安置。細木護壁板，同樣是來自維倫紐夫，安裝於1925年。

通過大廳可以瞭望湖水、蒙特勒城和西庸葡萄園的壯麗景色。如今西庸城堡的範圍包含12 500平米的葡萄園。城堡的酒，名為“西庸葡萄園”(Clos de Chillon)由沃韋-蒙特勒地區莎斯拉(chasselas)白葡萄釀造，是拉沃八種受控本土的佳釀之一。此葡萄園是兩個葡萄種植區的邊界：拉沃和沃州夏布萊(Chablais)。2007年6月28日，拉沃的一部分被聯合國教科文組織列入世界人類遺產。

“西庸葡萄園”酒在當地生產，城堡商店內有售。盈利將用於城堡的保護和修復工程。

23. **舊式火爐(G)** | 在13、14世紀這裡被稱作火爐(pelium)，從前該內庭是一個靠火爐取暖的大廳。在中世紀，它被伯爵的隨從用作室內工作的作坊。

該火爐很可能在16世紀，伯爾尼人進入之後被毀壞了。

*請進入小禮拜堂，注意頭！*

24. **小禮拜堂(Y)** | 聖喬治禮拜堂，曾經先后為伯爵的私人教堂，後來又易主薩瓦公爵。宗教改革的時候被遺棄，在伯爾尼時期，